Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

средняя школа №3

Заимствования французских слов в русском языке

Гуманитарное отделение

Секция иностранные языки

Работу выполнила:

обучающаяся 9 А класса

МБОУ СШ №3

Никулина Полина Алексеевна

Научный руководитель:

учитель французского языка МБОУ СШ №3

Кондакова Татьяна Владимировна

г. Выкса

2023 год

**Оглавление**

[Введение 4](#_Toc125391278)

[Глава 1. Заимствования французских слов в русском языке 5](#_Toc125391279)

[1.1. История французского языка 5](#_Toc125391280)

[1.2. Формирование русской лексики 7](#_Toc125391281)

[1.3. Заимствования французских слов в русском языке 8](#_Toc125391282)

[1.4. Французский язык в современной повседневной жизни 11](#_Toc125391283)

[Глава 2. Результаты исследования 14](#_Toc125391284)

[2.1. Анкетирование 14](#_Toc125391285)

[2.2. Интервью 16](#_Toc125391286)

[Заключение 18](#_Toc125391287)

[Литература 19](#_Toc125391288)

# **Введение**

В современном русском языке темпы заимствований слов значительно ускорились в нашем столетии. Заимствования, конечно, были и раньше, но сейчас их количество сильно возросло. Это связано с появлением техники, интернета, всевозможных средств массовой коммуникации, сближением с окружающими странами, политическим, экономическим, общественным и культурным.

Наверное, многие удивятся, когда узнают, что такие привычные слова, как «юбка», «кефир», «магазин», «халат» пришли к нам из арабских языков, «шоколад» пришло из далёкого ацтекского языка, а любимое слово фантастических фильмов «зомби» находит свои корни в языках банту, о которых я, например, раньше и не слышала.

Таким образом, язык является свидетельством беспрестанного, тесного общения людей всей планеты, «круговорот слов», проходящий по языкам разных уголков Земли, говорит о непрекращающемся обновлении словарного запаса каждого народа.

Актуальность работы определяется тем, что речь людей сегодня пестрит заимствованными словами, они употребляются в средствах массовой информации, а значит их необходимо изучать.

Цель проекта: узнать, какую роль играют заимствованные слова в нашей жизни.

Объект исследования: литературные материалы из библиотеки, словари, Интернет-ресурсы, живая речь сверстников.

Предмет исследования: заимствованные слова.

Методы исследования:

* Анкетирование;
* Интервью;
* Поиск в интернете и в литературе.

Задачи проекта:

* Выяснить, каким образом слова заимствуются и осваиваются в нашем языке;
* Выяснить источники заимствованных слов;
* Узнать, где могут встретиться заимствованные слова;
* Изучить влияние иностранных слов на русский язык.

Гипотеза исследования: Заимствованные слова возникают, так как в русском языке нет соответствующих лингвистических единиц, чтобы назвать те или иные предметы и явления. Сейчас количество заимствований постоянно увеличивается.

# **Глава 1. Заимствования французских слов в русском языке**

# **История французского языка**

Раньше Францию называли «столицей мира», а к французскому языку на всей планете прониклись уважением и относились с особым трепетом. В XVIII веке французский язык считали практически международным.

По данным общественного центра «ВКС-Глобус» в наши дни для общения и путешествий французский язык изучают 36% российских граждан. Работа является главным стимулом для овладения французским языком у 24%, учеба - у 23% изучающих. Международный сертификат и самообразование получили 7 и 6% соответственно. На долю изучающих, планирующих переезд во франкоговорящую страну, приходится 4%.

Самый большой процент овладевающих французским языком приходится на студентов - 27%, за ними следуют школьники - 13%. Для продвижения по карьерной лестнице знание французского языка чаще требуется менеджерам среднего (6%) и высшего звена (4%). Юристы, банкиры, журналисты, бухгалтеры, преподаватели, научные работники составляют половину всех профессией, для которых требуется знанием французского языка.

Россия и Франция связаны тесными взаимовыгодными узами сотрудничества уже не одно столетие. Начало русско-французских отношений было положено дочерью Ярослава Мудрого Анной, которая в немолодом по тем меркам возрасте (25 лет) в 1051 году вышла замуж за короля Франции Генриха I. Она стала первой и единственной русской женщиной ставшей французской королевой.

Первая переписка между французским и русским престолами относится к 1518 году, когда противостояние с Польшей заставило Василия Иоанновича обратиться за помощью к французскому монарху Франциску I. Однако на тот момент лингвистическим носителем переписки стал отнюдь не французский, а русский и немецкий языки.

Время правления Бориса Годунова открыло для русских студентов страны Европы, среди которых была и Франция (где они получали образование), а для французов - возможности Государства Российского. Жак Маржерет был одним из первых французских подданных, которому удалось устроиться в России на службу. Пребывание в стране нашло отражение в книге «Состояние Российской империи и великого княжества Московского».

Французские модные тенденции штурмуют гардеробы тогдашних модниц в 1605 году. Чего только стоит перетянутое в поясе французское платье Марии Мнишек, которым она повергла в шок ни одного москвича!

Первый обмен посольствами между Российской империей и Францией состоялся в 1615 году.

Время правления Алексея Михайловича - новая веха в истории русско-французских взаимоотношений. В 1668 году состоялся первый визит русского посольства во главе с князем П.И. Потемкиным. Русские послы были впечатлены местными гобеленовыми мануфактурами, галереями и парками, а особенно театрами. Уже в 1672 году в России появляется первый придворный театр, который начал свою деятельность с пьес Мольера.

Новый виток увлечения Францией и ее культурой происходит при Петре I. В столице Франции появляется наблюдатель от России, который помогал русским устроиться во Франции на службу или учебу.

В этот период Франция становится эталоном образованности, культуры, нравов. Русская знать восхищается умением французов проводить маскарады, балы, приемы.

В эпоху правления Елизаветы Петровны из Франции начинают приглашаться выдающиеся художники, архитекторы, скульпторы. Считалось, что среди иностранцев в России французы составляли подавляющее большинство. Начинается время культа всего того, что могло быть связано с Францией. Русские от «мала до велика» свободно владели французским языком, одевались во французские одежды, жили в окружении французских интерьеров, читали книги на французском, пользовались услугами гувернеров из Франции. Нередки были случаи, когда на французском языке говорили лучше, нежели на родном - русском.

Высшее русское общество с жадностью впитывало все новое, что появлялось во Франции. Балет, мода, кулинария, искусство, театр - в каждой этой сфере господствовал французский стиль, который моментально начинали считаться самобытно русским.

Сегодня Франция не занимает таких прочных позиций, но по-прежнему остается местом, где иностранцы мечтают отдыхать, работать и учиться. Французский язык как классика, всегда актуален и будет модным вне времени.

# **Формирование русской лексики**

На лексический состав русского языка очень повлияли заимствованные слова из других языков.

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствования бывают прямыми или опосредованными. Так, многие европейские слова были заимствованы русским языком через посредство польского, например музыка (слово греческого происхождения, пришедшее в русский язык через Европу и Польшу, о чем свидетельствует звук «ы» вместо «и»), слово рынок (из польского rynek с тем же значением, возникшего, в свою очередь, из немецкого Ring «кольцо, круг») и др. Есть заимствованные слова с очень долгой и сложной историей, например слово лак: в русский язык оно пришло из немецкого или голландского, в эти языки – из итальянского, итальянцы же заимствовали его, скорее всего, у арабов, к которым оно попало через Иран из Индии. История таких «странствующих» слов воспроизводит историю соответствующих реалий.

Нередко в языке существуют и слова, идентичные по своей внутренней форме, но одно из них является прямым заимствованием, а другое – калькой (франц. calque) - слово или выражение, созданное из исконных языковых элементов, но по образцу иноязычных слов и выражений. Например, падеж — это слово так же образовано от глагола падать, как в латинском языке слово casus — «падеж» — образовано от глагола cadere; французское слово chance означает «удача», в то время как русское слово «шанс» означает лишь «возможность удачи».

Для того чтобы стать заимствованием, пришедшее из чужого языка слово должно закрепиться в новом для себя языке, прочно войти в его словарный состав – как вошло в русский язык множество иностранных слов. Таких, как: магазин, компот, трактор, танк, спорт, музыка, машина, суп, помидор, котлета, маркер, балл, люстра, фужер, сардина и т.д., многие из которых оказались настолько освоены русским языком, что даже не все лингвисты знают об их иноязычном происхождении.

При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Эта адаптация может происходить постепенно: иногда иноязычные слова в течение некоторого времени сохраняют в своем произношении звуки, в данном языке отсутствующие, – как, например, в заимствованном из французского языка слове «restorant» (слово произносится «на французский манер» с носовым гласным). В заимствованном из того же французского русском слове «жюри» также произносится отсутствующий в русском языке звук – мягкое ж.

Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) адаптации. Характер этой адаптации зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка. Такие слова, как спорт или вокзал, легко вошли в русский язык, сразу попав в морфологический класс слов мужского рода 2-го склонения (куда относятся слова стол, дом и т.п.). Но, например, слово «шампунь», попав в русский язык, не сразу приобрело устойчивую категорию рода.

# **Заимствования французских слов в русском языке**

На нашей планете не существует ни одного языка, в котором не нашлось бы заимствований. Доля заимствованной лексики может колебаться от 10% до 80-90%.

В разные исторические периоды (общеславянский, восточнославянский, собственно русский) в исконный русский язык проникали слова из других языков. Основной причиной являлось то, что русский народ постоянно вступал в культурные, экономические, политические связи с другими народами.

Значительную часть заимствований в русском языке составляют галлицизмы.

Галлицизмы (от лат. gallicus - галльский) - слова и выражения, заимствованные из французского языка или образованные по модели французских слов и выражений.

В XVIII - начале XIX века в русскую лексику вошли слова, поистине пропитанные французским духом: шарм (charme), адюльтер (aduletère), визитер (visiteur), гувернер (gouverneur), кавалер (cavalier), комплимент (compliment), реверанс (révérence), фаворит (favorite).

Галлицизмы проникают во все сферы жизни и деятельности людей. Особенно французскими заимствованиями пополнилась лексика, связанная с одеждой: аксессуар (accessoire), бижутерия (bijouterie), вуаль (voile), жабо (jabot), пеньюар (peignoir) и едой: безе (baiser), пюре (purée), майонез (mayonnaise). Любопытная деталь - именно французское происхождение имеют такие слова, как гурман (gourmand) и деликатес (délicatesse). Например, таким могло бы быть меню для гурманов, наполненное галлицизмами:

* Спаржа (asperge);
* Омар с гарниром (homard, garnir);
* Мясо-гриль под бешамелью (griller, bèchamel);
* На десерт - бисквит (biscuit), желе (gelèe), меренга (meringue) и суфле (soufflè).

Особое внимание хочется уделить галлицизмам, которые связаны с искусством - театром, музыкой, живописью. Например, с музыкой связаны следующие слова: аккордеон (accordéon), ансамбль (ensemble), вокал (vocal), кларнет (clarinette), ноктюрн (nocturne), увертюра (ouverture). Очень много галлицизмов, связанных с театром: актер (acteur), антракт (entracte), аплодисменты (applaudissments), афиша (affiche), грим (grimer), дебют (dèbut), пируэт (pirouette); а также с живописью: галерея (galerie), вернисаж (vernissage), гуашь (gouache), палитра (palette), импрессионизм (impressionnisme).

В XIX - начале XX века в русском языке появлялись всё новые и новые галлицизмы. Многие из них были связаны с общественной жизнью, с экономикой, с политикой. Примеры таких слов: капитализм (capitalisme), бюджет (budget), пресса (presse), дипломат (diplomate), демократ (dèmocrate), акционер (actionnaire), бюрократизм (bureaucratisme). Эти слова известны всем и часто употребляются в повседневной жизни.

В истории общества бывают моменты, когда какую-либо чужую культуру выбирают в качестве образца для подражания. Её язык становится престижным, и слова из него заимствуются особенно активно. Влияние французского языка на русскую лексику наблюдалось и в 18 и в 19 веке. Отношение к заимствованным словам как к более «красивым» и престижным характерно для конца 20 - начала 21 века. Например, слово бутик. Во французском языке boutique означает просто «маленький магазин», а на русской почве слово бутик стало означать «дорогой магазин модной одежды».

Подобных заимствований довольно много в современном русском языке. Вот некоторые из них: парфюм (parfum), портмоне (porte-monnaie), вояж (voyage), консьерж (concièrge), волонтер (volontaire), камуфляж (camouflage), гран-при (Grand Prix), и т.д.

Говоря о заимствованиях из французского языка, нельзя не упомянуть о «крылатых» словах и фразеологизмах. Их можно условно разделить на три группы: историческую, литературную и светскую. В историческую группу входят «крылатые» слова, произнесенные когда-то известным политическим или историческим деятелем: королем, полководцем, политиком и другими. Исторические и политические события оставляли свой след во французской лексике. Некоторые из них перешли в русский язык:

«Аккуратность - вежливость королей.» Это выражение приписывается французскому королю Людовику XVIII.

«Все потеряно, кроме чести.» Выражение принадлежит французскому королю Франциску I. Разбитый войсками Карла V и взятый в плен при Павии, он послал своей матери письмо, заключавшее в себе лишь одну эту фразу.

Выражение «Государство в государстве» возникло в эпоху религиозных войн во Франции.

«Золотая молодёжь». Так называют богатую буржуазно-дворянскую молодежь, мотающую деньги, прожигающую жизнь. Первоначально это было прозвище парижской контрреволюционной молодежи, группировавшейся после IX Термидора.

В литературную группу входят фразеологизмы, которые когда-то были упомянуты в том или ином художественном произведении:

«Бальзаковский возраст». Выражение возникло после выхода романа Оноре Бальзака «Тридцатилетняя женщина».

«Таскать каштаны из огня». Это выражение пришло в русскую речь из басни французского поэта-баснописца Жана Лафонтена «Обезьяна и кот».

В последнюю группу - светскую, входят выражения, которые употреблялись в народе или были сказаны человеком. He в своей тарелке (N'est pas dans son assiette). Если перевести этот фразеологизм дословно, то он должен звучать примерно так: «быть в незавидном положении». При чем же здесь тарелка? Французское слово assiette переводится как «положение» и как «тарелка».

# **Французский язык в современной повседневной жизни**

Изучая французский язык, я заметила, что многие слова похожи по звучанию на русские. При переводе текстов иногда легко догадаться, о чем идет речь, так как часто встречаются слова, которые заимствованы из французского языка и звучат по-русски практически так же, как и в родном языке. Меня заинтересовала проблема – сколько всего слов из французского языка пришли в русский и насколько часто мы употребляем и встречаем их в повседневной жизни.

Я изучила состав словаря иностранных слов на предмет количества в нем заимствований из французского языка.

Всего в словаре иностранных слов около 2600 слов, заимствованных из французского языка, что составляет примерно 14 % состава словаря.

Но стоит учесть тот факт, что латинские слова сначала пришли во французский ещё до нашей эры и в первые века нашей эры. А затем, намного позднее, начиная с 11 века нашей эры, начался процесс заимствования из французского в русский язык. Таким образом, к заимствованиям из французского языка можно причислить более 2 000 слов латинского происхождения. В результате получается, что заимствованных слов из французского языка в нашем языке более 5 000, что составляет 28,2 % состава словаря иностранных слов.

Можно сделать вывод, что более четверти заимствованных иностранных слов в русском языке составляют французские заимствования. Это довольно много. Значит, мы в своей речи достаточно часто употребляем французские слова, не задумываясь об этом.

Я решила узнать, насколько часто в повседневной жизни мы встречаемся с заимствованиями из французского языка.

Для изучения этой проблемы я взяла одно из направлений повседневной жизни человека – поход в магазин. Я изучила ассортимент супермаркета. Оказалось, что среди наименований товаров есть очень много названий французского происхождения. Например, майонез, зефир, вино, шампанское, сардины, мандарины, бекон, маргарин и др.

Кроме этого встретились несколько товаров с французскими «именами»: творог «La vache de Paris» (рисунок 1 в Приложении 1), кофе «Carte noire» (рисунок 2 в Приложении 1) и др.

В устройстве самого супермаркета тоже встречаются французские слова: витрина, реклама, ассортимент, база, пакет, этикетка и др.

Так как я учусь в школе, то решила рассмотреть ещё один аспект –насколько часто мы используем французские заимствования в разговорной речи. Я поговорила с друзьями, и изучив наш разговор, нашла около 80 заимствованных слов из французского языка.

Было интересно узнать, что некоторые слова, традиционно считающиеся английскими, оказались заимствованы из французского. Например, маркер, калькулятор, презентация и др.

Можно сделать вывод о том, что в разговорной речи мы часто употребляем заимствованные из других языков, не задумываясь об этом, считая, что это наши исконно русские слова.

# **Глава 2. Результаты исследования**

Для подкрепления теории, я провела исследование, в ходе которого узнала, интересна ли тема моей работы ученикам нашей школы, и моей семье, а также, знают ли они заимствования из французского языка.

# **Анкетирование**

Метод анкетирования – метод, в котором в качестве средства для сбора информации используется специально оформленный список вопросов – анкета.

Я решила провести анкетирование среди обучающихся 9 классов (участвовало 60 человек). Вопросы были такие:

1. Отметьте слова, которые по вашему мнению заимствованы из французского:

Бутик (франц.), жабо (франц.), школа (рус.), друзья (рус.), магазин (франц.), шанс (франц.), мороженое (рус.), книга (рус.), ресторан (франц.), хвост (рус.).

1. Интересна ли вам тема моей работы (заимствования французских слов в русском языке)?
2. Какие заимствования из французского языка вы знаете?

Изучив результаты анкетирования, я узнала (диаграмма 1):

Лишь 20% (12 учеников) опознали 3-5 слов из французского языка, а остальные 80% (48 учеников) указали на 1-2 заимствований.

Диаграмма 1

Из этого ясно, что иногда, сложно определить, из какого языка то, или иное слово, ведь заимствованные слова прочно входят в повседневную жизнь людей.

54 обучающимся интересна тема моей работы, и всего 6 – нет (диаграмма 2).

Диаграмма 2

Это значит, что я выбрала интересную тему для исследования, и ученики моей школы меня в этом поддержали.

В ответе на 3 вопрос, обучающиеся должны были написать те заимствования, которые они знают. Многие не ответили на вопрос, но были и такие ответы: бутик, жабо, багет, газон, шанс, ресторан, магазин.

Из 60 человек только 7 ответов, из этого вывод: очень сложно вспомнить какие-либо слова, заимствованные из французского языка, но многие их просто не знают, ведь они так плотно вошли в наш лексикон, что уже и не поймёшь, что они не исконно-русские.

# **Интервью**

Интервью – разновидность разговора между двумя или более людьми. При которой интервьюер задает вопросы своим собеседникам и получает от них ответы.

Я задала вопросы 7 членам моей семьи. Вопросы были такие:

1. Назови слова, которые по твоему мнению заимствованы из французского:

Бутик (франц.), жабо (франц.), школа (рус.), друзья (рус.), магазин (франц.), шанс (франц.), мороженое (рус.), книга (рус.), ресторан (франц.), хвост (рус.).

2. Интересна ли тебе тема моей работы (заимствования французских слов в русском языке)?

3. Какие заимствования из французского языка ты знаешь?

Изучив результаты интервью, я узнала, что только 1 человек назвал все 5 заимствований из французского, 3 человека отметили 3 или 4 слова, и еще 3 человека опознали всего 1-2 слова, это опять подтверждает то, что заимствованные слова настолько крепко вошли в речь, что их уже никто и не отличает от исконно-русских. Хотя, почти в чем членам моей семьи интересна тема моего исследования. (диаграмма 3).

Диаграмма 3

В интервью участвовали члены моей семьи от 10 до 56 лет.

# **Заключение**

Как было сказано выше, в русский язык пришло много иноязычных слов. Они, конечно, влияют на нашу речь, да и на всю нашу жизнь. Мы машинально заменяем русские слова на иностранные, так как у человека постоянно растет потребность в чем-то новом, в частности в новых словах. Используя их, мы обогащаем свой активный словарь, с другой стороны мы лишаемся богатства и неповторимости нашего родного языка.

Быстрое развитие стран, торговля, спорт, культура делают наши народы ближе, а чтобы понять друг друга, необходимо знать обычаи, традиции, и язык других стран, поэтому следует постигать и принимать что-то из чужого языка, а они, в свою очередь, позаимствуют что-то у нас, россиян.

# **Литература**

1. Грабовский В.П. «Французско-Русский и Русско-Французский словарь для школьников», 2005 г., г. Киев.
2. Ильина О.В. «Семантическое освоение русским языком иноязычных лексических инноваций», 1998 г.
3. Интернет-ресурсы.
4. Раевская О.В. «Новый Французско-Русский и Русско-Французский словарь», 1997 г., г. Новосибирск.

# **Приложение 1**



Рисунок 1

Рисунок 2